

tourments<sup>46</sup>. Moi, votre sujet, et mes collègues, en nous conformant aux diverses prescriptions, nous exprimons le vœu ardent de nos cœurs ignorants : maintenant, tel jour du mois étant le point de départ, nous célébrons les cérémonies *tchai* et *tsiao*<sup>47</sup> ; nous accomplissons les rites religieux et nous faisons la circumambulation des livres saints ; en tel jour, cela sera complètement achevé<sup>48</sup>. Présentement, la célébration des actes du jeûne *tchai* est terminée ; ceux que nous avons invités, à savoir les cavaliers et les attelages des immortels du ciel et des immortels de la terre<sup>48'</sup>, — des hommes véritables et des hommes divins, — des cinq pics<sup>48''</sup> et des quatre cours d'eau<sup>48'''</sup>, — des neuf palais et des cinq Empereurs, — des trois Fleuves et des quatre mers<sup>48''''</sup>, — du soleil et de la lune, des planètes et des mansions<sup>49</sup>, — et ceux qui, dépendant des cieux, surveillent le jeûne *tchai* et sont préposés<sup>49'</sup>, — les jeunes garçons d'or qui assistent pour les parfums et les jeunes filles de jade qui répandent les fleurs, — les officiers montés sur les dragons ailés qui transmettent les paroles et présentent les affaires, — ainsi que les fonctionnaires essentiels de l'administration du *Ling-pao* qui sont chargés de la surveillance dans les quatre directions pour surveiller le jeûne *tchai* et protéger les essences, (tous ces dieux subalternes) ont eu du mérite et du zèle en surveillant, en assistant et en protégeant, en publiant et en faisant parvenir les ordres de convocation, en disposant et en gardant les actes du jeûne *tchai* ; maintenant il faut spécialement présenter une requête 表<sup>50</sup> écrite en rouge sur soie jaune, et, par des paroles et des actes, leur assurer des promotions.

« Moi, votre sujet, et mes collègues, nous craignons d'avoir contrevenu aux règles dans notre conduite et de n'avoir pas bien compris les mystères cachés ; nous demandons (que les dieux) fassent descendre sur nous le pardon et l'indulgence, et avec admiration nous exalterons leur bienfait caché.

« Que les intelligences divines que nous avons invitées lorsque nous avons au début annoncé le jeûne *tchai* de première catégorie des dix défenses, s'en retournent dans leurs palais célestes maintenant que les rites du jeûne *tchai* sont terminés. Plus tard, quand il y aura quelque cérémonie religieuse, nous leur adresserons de nouveau l'annonce et l'invitation. Avec soin nous portons en haut cela à la connaissance (des dieux) ; humblement nous devons les en informer.

« Moi, votre sujet, la célébration des rites du jeûne *tchai* étant terminée, je mets de nouveau en lumière les mérites acquis ; je renvoie les dieux à